Projecte TERMMED. Evolución del conocimiento científico en medicina: El cambio léxico y semántico (FFFI2017-88100-P)

Acta de la reunión 6 (aprobada 22/3/2021)

Fecha: 22 de febrero de 2021
Hora: 17:00
Via telemática: Google Meet meet.google.com/yzy-qyju-kzj

Asistentes: Mariona Arnau, Fabiana da Silva França, Ona Domènech, Rosa Estopà, Alejandra López Fuentes, Mercè Lorente, Amor Montané, Jorge Porras, Òscar Pozuelo, Isabel Santamaría, Ana Rosa Terroba, Andrés Torres, Juan-Manuel Torres-Moreno, Laia Vidal, Jorge Vivaldi, Yingfeng Xu.

Se disculpan Teresa Cabré, Zebing Lu y Mariona Reverté

Orden del día:

1. Aprobación, si procede, del acta de la reunión anterior (1/2/2021).
2. Estado de la cuestión de los diversos paquetes de trabajo
3. Turno abierto

Desarrollo de la reunión y acuerdos

1. Aprobación del acta de la reunión anterior (1/2/2021).

Con correccions propuestas por Amor Montané, se aprueba por asentimiento el acta de la reunión anterior.

2. Estado de paquetes de trabajo

Se repasa la nueva distribución resultado de la reunión anterior, y sin cambios los asistentes la aprueban por asentimiento.

Incidencias:
Coralie Schneider no había recibido siempre las convocatorias, y nos manifiesta que no puede trabajar en el proyecto.
Judit Feliu no ha podido trabajar en el paquete y nos comunica por correo electrónico que tampooco podrá participar.
Mercè Lorente comenta que, como ya estamos en el tramo final, en el primer caso no se trata de una baja ya que constaba como doctoranda y, por lo tanto, su tesis doctoral

es un resultado del proyecto, aunque sea indirecto. En el caso de J. Feliu veremos cómo justificar su baja al Ministerio en el informe final.

Comentarios:
En el paquete 3, teniendo en cuenta la baja de Judit Feliu, trabajarán Mercè Lorente y Mariona Arnau.
Rosa Estopà explica que en el paquete de lexicografía seguirán trabajando Isabel Santamaría, Rosa Estopà y Mariona Reverté.

PT1. Análisis contrastivo de las nuevas unidades terminológicas (posibles neóminos) en un período concreto en relación con el período anterior y en correlación con la evolución científica. **Rosa Estopà**, Teresa Cabré, Amor Montané, Jorge Porras.

Rosa Estopà expone lo siguiente:

El PT ha seguido trabajando partiendo de la hipótesis de que a medida de que se avanza cronológicamente en el conocimiento de una área, se profundiza en su especificidad. Este hecho tiene consecuencias terminològiques que conllevan la aparición de unidades terminológicas más específicas tanto morfosintácticamente como semánticamente.

De manera que:

a) En los periodos más recientes el número de complementos que reciben las unidades terminológicas simples más relevantes aumenta progresivamente.
b) Este aumento está relacionado con hitos significativos en el área de conocimiento.
c) En cambio, en los primeros períodos que corresponden al nacimiento de la materia, el coneixement no es tan hondo sobre determinadas entidades y los términos son más generales, responden a menos estructuras morfosintácticas, son menos desde el punto de vista del número de términos distintos y también sobre las dimensiones semánticas que se especifican.

Nuestro objeto de estudio son 12 términos relevantes en la reproducción asistida y todos los términos sintagmáticos que tengan como núcleo alguna de estas unidades terminológicas monoléxicas. LAs unidades trabajadas son:

Objeto
- embrión

Causas

- esterilidad
- infertilidad
- aborto

Procedimientos/resultados

- aspiración
- fecundación
- gestación

Técnicas de fecundación artificial

- inseminación
- manipulación
- vitrificación

Técnicas diagnósticas

- hetetescopia
- ecografía

Nuestro objetivo es analizar en el eje gradual la relación de estas unidades en relación a la estructura morfosemántica, a la frecuencia de uso y a los parámetros semánticos que vehiculan. En estos momentos se han hecho todos los análisis y se están escribiendo las constataciones más relevantes que se han detectado que ya avanzamos que confirman las hipótesis que habíamos avanzado.

PT2. Análisis contrastivo de las unidades terminológicas que desaparecen (posibles términos obsoletos) en un período concreto en relación con los períodos posteriores y en correlación con la evolución científica. Mercè Lorente, **Amor Montané,** Yingfeng Xu, Jorge Porras.

Amor Montané expone lo siguiente:

El paquete de trabajo 2 (PT2) se encarga del estudio de los términos obsoletos. Tal como explicamos en la reunión anterior, en una primera fase, seleccionamos los términos obsoletos (términos que aparecen en la lista de extracción de un período, pero no en los períodos siguientes) y depuramos las listas, ya que había mucho ruido.

En una segunda fase, una vez limpio el corpus, pudimos observar que podíamos agrupar los términos obsoletos en torno de algunos temas representativos del ámbito de la reproducción asistida. Decidimos trabajar con cuatro de ellos: 1) embarazo y

aborto; 2) medicamentos, tratamientos y terapias; 3) personas afectadas o involucradas; 4) esterilidad, fertilidad e inseminación. Cada miembro del PT2 se ocupa de analizar los términos obsoletos relacionados con uno de estos temas.

Para el análisis, es importante asegurar la condición de "obsoletos" de los términos (ya que las listas no están lematizadas), tener en cuenta los hitos en la evolución de la reproducción asistida (recogidos por Mercè Lorente en un documento de trabajo) y, en el momento de redactar el informe, aclarar que la denominación *término obsoleto* se utiliza en el marco del proyecto de acuerdo con el corpus terminológico de trabajo, pero es evidente que muchos de los términos pueden seguir en uso más allá del corpus textual analizado (e incluso en el mismo corpus, por las características de la extracción automática), aunque puede variar su frecuencia de uso.

El objetivo del análisis es confirmar los escenarios de obsolescencia que hipotetizamos al inicio del trabajo: 1) desaparición del concepto y de los términos asociados; 2) mantenimiento del concepto y cambio en la denominación (cambio léxico); 3) mantenimiento del concepto y cambio en el uso de la denominación (dentro del mismo paradigma léxico: cambio morfológico, flexivo, de categoría gramatical...).

PT3. Análisis de la morfología y de los patrones sintagmáticos de las unidades terminológicas más frecuentes en cada período. **Mercè Lorente**, Mariona Arnau.

Mercè Lorente expone que se ha avanzado en la descripción de los patrones morfológicos y en los patrones sintácticos de los primeros 4.000 candidatos extraídos.

Se confirma para los patrones sintácticos significativos son NN, NA, NPN y sus respectivas extensiones con un elemento más. Se confirma también que los casos de las estructuras de 4 ítems o más o bien son combinaciones de 2 términos o bien son estructuras no lexicalizadas.

Desde el PT se pide ayuda para la descripción semántica de los afijos o formantes propios de la medicina y descartar posibles analogías denominativas que no sean de formación regular. Rosa Estopa comenta que la regularidad en la formación de derivados y compuesto suele ser muy alta y recomienda la lectura de dos artículos de Fernando Navarro como referencia basica.

M. Lorente cierra su intervención explicando que, cerrado el análisis de las 4.000 primeras voces, se hará un anàlisis extensivo a las 22.000 unidades extraídas para identificar i se siguen los mismos patrones o si se detectan algunos nuevos.

PT4. Estudio lexicográfico de las 10 UT más frecuentes en cada período. Rosa Estopà, Mariona Reverté, **Isabel Santamaría**.

La terminología de la reproducción artificial en los diccionarios de lengua general de referencia ha presentado su informe de trabajo: objetivos, hipótesis de trabajo, metodología y análisis. En este análisis se han planteado cuatro estudios. El primero se centra en el análisis cuantitativo; esto es, la presencia o ausencia de los términos en los diccionarios. El segundo punto estudia las ausencias lexicográficas de este campo. En el tercer análisis se estudia cómo se registran los términos en los diccionarios generales y especializados (marcas temáticas, descriptor, definición, variantes, traducción, etc.). Y finalmente, el último análisis estudia la evolución de los términos en los diccionarios y corpus académicos (frecuencia de uso, primera aparición en los textos, frecuencia de búsqueda y la variación y cambios en las sucesivas ediciones del diccionario académico desde su primer registro).

PT5. Estudio de abreviaturas, siglas, acrónimos y símbolos. **Ana Rosa Terroba**, Fabiana França.

Ana Rosa Terroba expone que:

El objeto de estudio va a ser el conjunto de elementos abreviados que se emplean en el ámbito de la reproducción asistida para, a partir de la extracción automatizada del corpus de abreviaciones, analizarlas y verificar las hipótesis de partida fundamentadas en que, dado que la reproducción asistida es una tecnología reciente, a medida que avanza el tiempo, el volumen de formas abreviadas aumenta y cuanto más especializado sea un documento, mayor número de abreviaciones incluye. Además, los documentos más específicos desarrollan menos las formas abreviadas. Finalmente, su formación y empleo no se adecúa en gran medida a las normas académicas.
La estructura del estudio consiste en:

- Extracción y desambiguación de siglas: de manera automática comparando la extracción a partir de texto verticalizado, el algoritmo descriptivo de Shwartz (2003) y una búsqueda por expresiones regulares (comparación de los extractores)

- Clasificación según su formato y tipología

- Análisis lingüístico: género y número, campos semánticos, sinonimia, polisemia, etc.

- Criterios de uso y frecuencia

- Inclusión o no en glosarios de siglas médicos
- Comparación diacrónica

Se abre un debate sobre las posibilidades de análisis entre Ana Rosa Terroba, Jorge Vivaldi, Juan Mnauel Torres Moreno y Andrés Torres, con la ayuda de herramientas.

PT6. Estudio contrastivo entre los textos y la terminología de las webs de clínicas de reproducción asistida y los textos especializados y la terminología del corpus. Análisis de algunas variables de la repercusión social de las webs de clínicas. **Ona Domènech**, Laia Vidal, Jorge Porras, Zebing Lu.

Debido a las incidencias que ha padecido este PT, y después de una reflexión por parte de los miembros y de la confirmación por parte de Rosa Estopà que este PT6 no constaba en la memoria de la ministerio, y que se añadió posteriormente a raiz del TFM de Mariona Reverté, se acuerda eliminar este paquete y sus investigadores se incorporen en otros. Ona Domènech se incorpora al PT1 y Laia Vidal lo hace en el PT3. Jorger Porras ya está en dos PTs.

PT-Tecnológicos

Se confirman los informes sobre corpus, extracción automática de terminología y visualización de datos. Juan Manuel Trorres Moreno y Andrés Torres se comprometen a realizar una experimentación con la detección de la neología semántica de cara a la próxima reunión.

3. Turno abierto

Se acuerda que la próxima reunión sea el 22 de marzo a las 16 h, con un único punto del día: estado de la cuestión de los paquetes.